
01001571307010020



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 157**

13 Ιουλίου 2001

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 533/Μ.5149 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Αλβανικής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας. Τίρανα, 30.6.2000.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1) τις διατάξεις του άρθρου 5 της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδος και της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1616/1986 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 112 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 18ης Ιουλίου 1986, βάσει της οποίας συνιστάται Μικτή Ελληνο-Αλβανική Επιτροπή,

2) του δευτέρου άρθρου του Νόμου 1616/1986, βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών,

3) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-αλβανικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 30 Ιουνίου 2000 κατά την 5η Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Αλβανικής Επιτροπής επιστημονικής, τεχνολογικής συνεργασίας, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ - ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

PROTOCOL

On the 5th Meeting of The Joint Greek – Albanian Committee for Scientific and Technological Cooperation Tirana, 27th –30th June 2000

By virtue of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation signed in Tirana on the 4th December 1984 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, the Joint Greek – Albanian Committee (hereinafter referred to as "The Committee") held its 5th Meeting in Tirana, on 27th –30th June 2000.

The delegation of the Hellenic Republic was headed by Dr. Dimitrios Deniozos, Secretary General for Research and Technology of the Ministry of Development (GSRT).

The delegation of the Republic of Albania was headed by Dr. Andrea Marto, Deputy Minister of Education and Science (MOES)

The composition of the two delegations is included in Annex I, which is an integral part of this Protocol.

The Joint Committee held its Meeting according to the following agenda:

I- Evaluation of the activities of the Committee for the reactivation of the Greek–Albanian S&T Cooperation and the joint projects extended during the Preparatory Meeting, held in Athens on 23rd October 1998

II- Discussion and selection of the submitted projects

III- Approval of the Working Programme for the Scientific and Technological Cooperation including the list of projects to be financed over the period October 2000–September 2002

IV- Date and place of the 6th Meeting of the Committee

I. Evaluation of the activities of the Committee for the reactivation of the Greek – Albanian S&T Cooperation and the joint projects extended during the Preparatory Meeting, held in Athens on 23rd October 1998

The Committee pointed out that the S&T Cooperation between the two countries suffered an interruption during the period 1996-1997.

The Committee highly appreciated the common actions undertaken by both sides to reactivate the S&T Cooperation. According to the Minutes of the Preparatory Meeting for the reactivation of the Greek – Albanian S&T Cooperation (Athens, 23rd October 1998) seven projects were extended for one year. Information about the progress of the above–mentioned projects is given in Annex II.

The Committee highly appreciated the work done in both countries for the formulation and introduction of the common Call for the submission of Joint Proposals by making use of the same Application Forms. All joint meetings and contacts were characterized by the spirit of common understanding, good will, transparency and mutual cordiality.

II. Discussion and selection of the submitted projects

In the framework of the present cooperation, following the common decision made during the Preparatory Meetings, the areas below were considered of priority from both sides:

> Agriculture, Telecommunication Technologies, Environmental Research, Health Sciences, Biology, Materials, Energy, Geology, Earth Sciences– Seismology, History, Archaeology.

A common Call for Proposals was issued in both countries in December 1999. Forty two proposals were submitted to the GSRT and MOES (hereinafter referred to as "Agencies), namely 27 joint research, 7 networking and 8 technical assistance proposals.

The submitted Project Proposals were independently peer-reviewed in both countries by experts on the request of the Agencies.

All the proposals that were positively evaluated in both countries were automatically approved. For proposals that were divergently evaluated the decision was made after discussions and on consensus, taking into account the RTD policy priorities in both countries, the mutual benefit and the expected impact on the technology development and production

III. Approval of the Working Programme for the Scientific and Technological Cooperation including the list of projects to be financed over the period October 2000–September 2002

Based on the above criteria the Committee selected and approved 19 projects for implementation (12 joint research, 4 networking and 3 technical assistance projects), listed in Annex III (that is an integral part of this Protocol), while the full list of the submitted proposals was filed in confidence by the two Agencies.

The Committee expressed its satisfaction that almost all priority scientific fields were covered.

In addition, GSRT intends to host a limited number of officials from MOES in order to be trained in some aspects of the research and technology management system in use.

Both sides also facilitate two to three visits of Greek experts to MOES aiming at evaluating the possibilities for interconnection of the Albanian and Greek education and research networks.

This Programme covers a two years period from October 2000 until September 2002.

Administrative aspects of the cooperation

The Project Leaders are required to submit annually to the Agencies a comprehensive report (together with a copy in English) on the joint work performed within each project during the given year. Upon termination of the project a final report of the achieved results, will be submitted to the Agencies.

With regard to the publication of the achievements of the joint work and on the possible registration of the intellectual property rights (patents, utility models, industrial designs, etc), decisions shall be made in conformity with the law and rules being in effect in both countries, on the basis of mutual agreements reached upon, in due time, by the participating institutes.

Efforts should to be made in extending the cooperation into European multilateral RTD programmes such as EU 5th RTD Framework Programme, EUREKA, COST, etc.

Financial terms of the cooperation

Financial support will be granted to the approved projects under the Working Programme to cover travel expenses and daily allowances. In addition, the Agencies intend to support expenses for consumables, publication and small equipment.

According to their evaluation, in highly rated projects, long term visit expenses (up to 3 months) can be covered for young scientists of both countries working in the framework of the project.

International travel costs between the locations of the cooperation institutions will be covered by the Sending Agency. The Hosting Agency shall cover the costs of internal travels necessary for the implementation of the approved project.

The Hosting Agency will provide:

- in case of short – term visits (max. 12 days)

30 Euros/day for living expenses and 44 Euros/day for accommodation (in Greece)

3000 Leks/day for living expenses plus accommodation costs (in Albania)

- in case of long - term visits (1 to 3 months)

910 Euros/month (in Greece)

3000 Leks/day for living expenses plus accommodation costs (in Albania)

For each project a maximum of 48 person-days visit for each side and two travel tickets per year will be provided.

The Agencies will inform the project leaders until September 2000 on the approved budget for the implementation of the project. The project leaders have to inform the respective Agencies of their acceptance.

The Committee decided to implement the same evaluation system and criteria for the next Protocol.

Implementation of the Working Programme

The Agencies responsible for the implementation of the Working Programme are as follows:

In Greece:
Ministry of Development
General Secretariat for Research and Technology (GSRT)
14 – 18 Messogion Av.
POBOX 14631, GR – 11510 Athens
Phone: 30-1-7752222
Fax: 30-1-7714153
E-mail: geou@gsrt.gr

In Albania:
Ministry of Education and Science
Directorate of Scientific Research
Durresi Street, 23
Tirana Albania
Phone/Fax: + 355 42 404 68
E-mail: eagolli@mash.gov.al

IV. Date and place of the 6th Meeting of the Joint Committee.

The Committee agreed to hold its 6th Meeting in Athens, by the beginning of 2002. The exact date will be agreed upon by the two Agencies.

Signed in Tirana on 30th June 2000, in two copies in English, both copies being equally authentic.

On behalf of the Ministry
of Development (GSRT)
of the Hellenic Republic

Dr.Dimitrios DENIOZOS
Secretary General
for Research and Technology

On behalf of the Ministry
of Education and Science
of the Republic of Albania

Dr.Andrea MARTO
Deputy Minister
of Education and Science

ANNEX I

GREEK DELEGATION

Dr Dimitrios Deniozos	Secretary General for Research & Technology
Dr. Agnes Spiliotis	Head of the Bilateral Cooperation Division
Dr. Georgia Ouzounidou	Coordinator of the Greek – Albanian Bilateral S&T Cooperation
Mr. Nikolaos Garilidis	Consul General of Greece in Korça

ALBANIAN DELEGATION

Dr. Andrea Marto	Deputy Minister of Education and Science
Prof. Agim Minxhozi	Director of the Scientific Research Directorate
Mr. Edmond Agolli	Head of the Programme Division

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 5ης Συνεδρίασης
της Μικτής Ελληνοαλβανικής Επιτροπής
Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας

Τίρανα, 27 - 30 Ιουνίου 2000

Δυνάμει της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας η οποία υπεγράφη στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, η Μικτή Ελληνοαλβανική Επιτροπή (στο εξής αναφερόμενη ως «η Επιτροπή») διεξήγαγε την 5η Συνεδρίασή της στα Τίρανα, στις 27 - 30 Ιουνίου 2000.

Της αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ηγείτο ο Δρ Δημήτριος Δενιόζος, Γενικός Γραμματέας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης (ΓΓΕΤ).

Της αντιπροσωπείας της Δημοκρατίας της Αλβανίας ηγείτο ο Δρ Αντρέα Μάρτο, Υφυπουργός Παιδείας και Επιστημών (ΥΠΕ).

Η σύνθεση των δύο αντιπροσωπειών περιέχεται στο Παράρτημα Ι, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η Μικτή Επιτροπή διεξήγαγε τη Συνεδρίασή της με την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

Ι. Αξιολόγηση των δραστηριοτήτων της Επιτροπής για την επανενεργοποίηση της Ελληνοαλβανικής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας και των κοινών προγραμμάτων που προτάθηκαν κατά τη διάρκεια της Προπαρασκευαστικής Συνεδρίασης η οποία διεξήχθη στην Αθήνα στις 23 Οκτωβρίου 1998.

ΙΙ. Συζήτηση και επιλογή των υποβληθέντων προγραμμάτων.

ΙΙΙ. Έγκριση του Προγράμματος Εργασίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένου του καταλόγου προγραμμάτων που θα χρηματοδοτηθούν κατά τη διάρκεια της περιόδου από τον Οκτώβριο του 2000 μέχρι το Σεπτέμβριο του 2002.

ΙV. Ημερομηνία και τόπος διεξαγωγής της 6ης Συνεδρίασης της Επιτροπής.

Ι. Αξιολόγηση των δραστηριοτήτων της Επιτροπής για την επανενεργοποίηση της Ελληνοαλβανικής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας και των κοινών προγραμμάτων που προτάθηκαν κατά τη διάρκεια της Προπαρασκευαστικής Συνεδρίασης η οποία διεξήχθη στην Αθήνα στις 23 Οκτωβρίου 1998.

Η Επιτροπή επισήμανε ότι η Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών διεκόπη κατά την περίοδο 1996 - 1997.

Η Επιτροπή αξιολόγησε θετικά τις κοινές δράσεις που ανελήφθησαν από τις δύο πλευρές για την επανενεργοποίηση της Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας. Σύμφωνα με τα Πρακτικά της Προπαρασκευαστικής Συνεδρίασης για την επανενεργοποίηση της Ελληνοαλβανικής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας (Αθήνα, 23 Οκτωβρίου 1998), προτάθηκαν επτά προγράμματα για ένα έτος. Στοιχεία σχετικά με την πρόοδο των προαναφερθέντων προγραμμάτων παρέχονται στο Παράρτημα ΙΙ.

Η Επιτροπή αξιολόγησε θετικά το έργο που έχει γίνει στις δύο χώρες για τη σύνταξη και παρουσίαση της κοινής Πρόσκλησης Υποβολής Κοινών Προτάσεων με χρήση των ιδίων Εντύπων Αίτησης. Όλες οι συναντήσεις και επαφές χαρακτηρίσθηκαν από πνεύμα αλληλοκατανόησης, καλής θέλησης, διαφάνειας και αμοιβαίας εγκαρδιότητας.

ΙΙ. Συζήτηση και επιλογή των υποβληθέντων προγραμμάτων.

Στο πλαίσιο της παρούσας συνεργασίας, σε συνέχεια της κοινής απόφασης που ελήφθη κατά τη διάρκεια των Προπαρασκευαστικών Συνεδριάσεων, μελετήθηκαν οι ακόλουθοι τομείς προτεραιότητας για τις δύο πλευρές :

Γεωργία, Τεχνολογίες Τηλεπικοινωνιών, Περιβαλλοντική Έρευνα, Επιστήμες Υγείας, Βιολογία, Υλικά, Ενέργεια, Γεωλογία, Γεωλογικές Επιστήμες - Σεισμολογία, Ιστορία, Αρχαιολογία.

Το Δεκέμβριο του 1999 εξεδόθη Κοινή Πρόσκληση υποβολής Προτάσεων και στις δύο χώρες. Στη ΓΓΕΤ και το ΥΠΕ (στο εξής αναφερόμενα ως «οι Φορείς») υπεβλήθησαν σαράντα δύο προτάσεις, και συγκεκριμένα 27 προτάσεις κοινής έρευνας, 7 προτάσεις δικτύωσης και 8 προτάσεις τεχνικής βοήθειας.

Οι υποβληθείσες Προτάσεις Προγραμμάτων υπεβλήθησαν σε ανεξάρτητο έλεγχο από εμπειρογνώμονες των σχετικών τομέων και στις δύο χώρες κατόπιν αιτήματος των Φορέων.

Όλες οι προτάσεις που έτυχαν θετικής αξιολόγησης και στις δύο χώρες ενεκρίθησαν αυτόματα. Όσον αφορά τις προτάσεις που έτυχαν διαφορετικής αξιολόγησης, η απόφαση ελήφθη μετά από συζητήσεις και συναινετικά, αφού ελήφθησαν υπόψη οι προτεραιότητες της πολιτικής έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στις δύο χώρες, το κοινό όφελος και η αναμενόμενη επίδραση στην τεχνολογική ανάπτυξη και την παραγωγή.

ΙΙΙ. Έγκριση του Προγράμματος Εργασίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένου του καταλόγου προγραμμάτων που θα χρηματοδοτηθούν κατά τη διάρκεια της περιόδου από τον Οκτώβριο του 2000 μέχρι το Σεπτέμβριο του 2002.

Βάσει των ανωτέρω κριτηρίων, η Επιτροπή επέλεξε και ενέκρινε για εφαρμογή 19 προγράμματα (12 προγράμματα κοινής έρευνας, 4 προγράμματα δικτύωσης και 3 προγράμματα τεχνικής βοήθειας), τα οποία παρατίθενται στο Παράρτημα ΙΙΙ (το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου), ενώ ο πλήρης κατάλογος των υποβληθεισών προτάσεων αρχειοθετήθηκε εμπιστευτικά από τους δύο Φορείς.

Η Επιτροπή εξέφρασε την ικανοποίησή της για το γεγονός ότι καλύφθηκαν σχεδόν όλοι οι επιστημονικοί τομείς προτεραιότητας.

Επιπλέον, η ΓΓΕΤ σκοπεύει να φιλοξενήσει περιορισμένο αριθμό αξιωματούχων του ΥΠΕ προκειμένου να εκπαιδευθούν σε ορισμένους τομείς του συστήματος διοίκησης έρευνας και τεχνολογίας που βρίσκεται σε χρήση.

Επίσης, οι δύο πλευρές θα διευκολύνουν δύο με τρεις

επισκέψεις Ελλήνων εμπειρογνωμόνων στο ΥΠΕ με σκοπό την αξιολόγηση των δυνατοτήτων διασύνδεσης των αλβανικών και ελληνικών εκπαιδευτικών και ερευνητικών δικτύων.

Το Πρόγραμμα αυτό καλύπτει διετή περίοδο, από τον Οκτώβριο του 2000 μέχρι το Σεπτέμβριο του 2002.

Διοικητικές πλευρές της συνεργασίας

Οι Επικεφαλής των Προγραμμάτων θα πρέπει να υποβάλλουν κάθε χρόνο στους Φορείς γενική έκθεση (με αντίγραφο στα Αγγλικά) σχετικά με το εκτελεσθέν κοινό έργο σε κάθε πρόγραμμα κατά τη διάρκεια του συγκεκριμένου έτους. Με τη λήξη του προγράμματος, θα υποβάλλεται στους Φορείς τελική έκθεση με θέμα τα επιτευχθέντα αποτελέσματα.

Όσον αφορά τη δημοσίευση των επιτευγμάτων της κοινής εργασίας και την πιθανή κατοχύρωση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, υποδειγμάτων χρησιμότητας, βιομηχανικών σχεδίων κ.λπ.), οι αποφάσεις θα λαμβάνονται σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες, βάσει των αμοιβαίων συμφωνιών που θα επιτευχθούν, σε εύθετο χρόνο, από τα συμμετέχοντα ιδρύματα.

Θα πρέπει να καταβληθούν προσπάθειες για να επεκταθεί η συνεργασία σε ευρωπαϊκά πολυμερή προγράμματα έρευνας και τεχνολογικής συνεργασίας, όπως το 5ο Πρόγραμμα - Πλαίσιο Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης της ΕΕ, το EUREKA, το COST κ.λπ.

Οικονομικοί όροι της συνεργασίας

Στα εγκεκριμένα προγράμματα θα χορηγηθεί οικονομική ενίσχυση σύμφωνα με το Πρόγραμμα Εργασίας για την κάλυψη των οδοιπορικών και των ημερησίων αποζημιώσεων. Επιπλέον, οι Φορείς σκοπεύουν να συνδράμουν στα έξοδα αναλωσίμων, δημοσίευσης και εξοπλισμού μικρής κλίμακας.

Σύμφωνα με την αξιολόγησή τους, στα προγράμματα υψηλής αξιολόγησης μπορούν να καλυφθούν τα έξοδα μακροχρόνιων επισκέψεων (μέχρι 3 μήνες) για νέους επιστήμονες των δύο χωρών που θα εργάζονται στο πλαίσιο των προγραμμάτων.

Τα οδοιπορικά εξωτερικού για μετάβαση στους τόπους των ιδρυμάτων της συνεργασίας και επιστροφή από αυτά θα καλύπτονται από τον Αποστέλλοντα Φορέα. Ο Φορέας Υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα των εσωτερικών μετακινήσεων που είναι απαραίτητες για την εφαρμογή του εγκεκριμένου προγράμματος.

Ο Φορέας Υποδοχής θα παρέχει:

(όσον αφορά τις επισκέψεις μικρής διάρκειας (12 ημέρες το μέγιστο):

30 ευρώ την ημέρα για έξοδα διαβίωσης και 44 ευρώ την ημέρα για έξοδα διαμονής (στην Ελλάδα)

3.000 λεκ την ημέρα για έξοδα διαβίωσης συν έξοδα διαμονής (στην Αλβανία)

(όσον αφορά μακροχρόνιες επισκέψεις (1 με 3 μήνες):

910 ευρώ το μήνα (στην Ελλάδα)

3.000 λεκ την ημέρα για έξοδα διαβίωσης συν έξοδα διαμονής (στην Αλβανία).

Για κάθε πρόγραμμα προβλέπεται επίσκεψη 48 ανθρωποημερών για κάθε πλευρά και δύο εισιτήρια το έτος το μέγιστο.

Οι Φορείς θα ενημερώσουν τους επικεφαλής των προγραμμάτων μέχρι το Σεπτέμβριο του 2000 σχετικά με τον προϋπολογισμό εφαρμογής των προγραμμάτων που θα εγκριθεί. Οι επικεφαλής των προγραμμάτων θα πρέπει να ενημερώσουν τους οικείους Φορείς για την εκ μέρους τους αποδοχή.

Η Επιτροπή αποφάσισε να εφαρμόσει το ίδιο σύστημα και κριτήρια αξιολόγησης για το επόμενο Πρωτόκολλο.

Εφαρμογή του Προγράμματος Εργασίας

Οι υπεύθυνοι Φορείς εφαρμογής του Προγράμματος Εργασίας είναι οι εξής :

- Στην Ελλάδα:

Υπουργείο Ανάπτυξης
Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ)
Λεωφ. Μεσογείων 14 - 18
Τ.Θ. 14631, GR - 11510 Αθήνα
Τηλέφωνο: 30 - 1 - 7752222,
Τηλεομοιότυπο: 30 - 1 - 7714153
Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: geou@gsrt.gr

-Στην Αλβανία:

Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών
Διεύθυνση Επιστημονικής Έρευνας
Durresi Street, 23, Τίρανα, Αλβανία
Τηλέφωνο / Τηλεομοιότυπο: + 355 42 404 68
Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: eagolli@mash.gov.al

IV. Ημερομηνία και τόπος διεξαγωγής της 6ης Συνεδρίασης της Επιτροπής

Η Επιτροπή συμφώνησε να διεξαγάγει την 6η Συνεδρίασή της στην Αθήνα μέχρι τις αρχές 2002. Η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθεί από τους δύο Φορείς.

Υπεγράφη στα Τίρανα στις 30 Ιουνίου 2000 σε δύο αντίγραφα στα Αγγλικά, τα οποία είναι αμφότερα εξίσου αυθεντικά.

Εκ μέρους του Υπουργείου Ανάπτυξης (ΓΓΕΤ) της Ελληνικής Δημοκρατίας	Εκ μέρους του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Δρ Δημήτριος ΔΕΝΙΟΖΟΣ	Δρ Αντρέα ΜΑΡΤΟ
Γενικός Γραμματέας Έρευνας &Τεχνολογίας	Υφυπουργός Παιδείας & Επιστημών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Δρ Δημήτριος Δενιόζος	Γενικός Γραμματέας Έρευνας & Τεχνολογίας
Δρ Αγνή Σπηλιώτη	Προϊσταμένη Τμήματος Διμερούς Συνεργασίας
Δρ Γεωργία Ουζουνίδου	Συντονίστρια Ελληνοαλβανικής Διμερούς Επιστημονικής & Τεχνολογικής Συνεργασίας
Νικόλαος Γαριλίδης	Γενικός Πρόξενος της Ελλάδας στην Κορυτσά

ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Δρ Αντρέα Μάρτο	Υφυπουργός Παιδείας και Επιστημών
Καθηγητής Αγκίμ Μιντζόζι	Διευθυντής Διεύθυνσης Επιστημονικής Έρευνας
Έντμοντ Αγκόλλι	Προϊστάμενος Τμήματος Προγράμματος

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 876/Μ.4877 (2)

Έγκριση του «Μνημονίου Συνεννόησης Δεύτερης Υπουργικής Συνάντησης Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας». Τεχεράνη, 9 Σεπτεμβρίου 1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1) του Μνημονίου Κατανοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ Ελλάδος-Ιράν-Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα, 22.12.1997, και το οποίο κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2700 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 68 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 7.4.1999.

2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο Συνεννόησης της Δεύτερης Υπουργικής Συνάντησης Τριμερούς Συνεργασίας, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας της Ισλαμικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στη Τεχεράνη στις 9 Σεπτεμβρίου 1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Χ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΗΣ
ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ,
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΤΕΧΕΡΑΝΗ, 9 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1998

Βάσει των συμφωνιών που επιτεύχθηκαν κατά τη διάρκεια της πρώτης συνάντησης της τριμερούς συνεργασίας μεταξύ της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η οποία πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα στις 22 Δεκεμβρίου 1997 και μετά από πρόσκληση της Α.Ε. Δρος Seyyed Kamal Kharrazi, Υπουργού Εξωτερικών της Ιολαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, η Α. Ε. Θεόδωρος Πάγκαλος, Υπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Α.Ε. Vartan Oskanian, Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας, επικεφαλής υψηλού επιπέδου πολιτικο-οικονομικών αντιπροσωπειών από τις δύο χώρες, επισκέφθηκαν την Ισλαμική Δημο-κρατία στις 8 και 9 Σεπτεμβρίου προκειμένου να διεξαγάγουν τη δεύτερη συνάντηση της τριμερούς συνεργασίας.

- Κατά τη διάρκεια της επίσκεψης και μετά από τις συναντήσεις τους με υψηλού επιπέδου ιθύνοντες της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, οι Υπουργοί Εξωτερικών της Ελλάδος και της Αρμενίας έγιναν δεκτοί σε ακρόαση οπό την Α.Ε. Seyyed Mohammad Khatami, Πρόεδρο της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

- Στο πλαίσιο των πολιτικών διαβουλεύσεων επί σημαντικών περιφερειακών και διεθνών θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος, όπως εξελίξεις και κρίσεις στα Βαλκάνια, τον Καύκασο και το Αφγανιστάν, οι τρεις Υπουργοί αντάλλαξαν απόψεις και τόνισαν τη σημασία της συνέχισης παρομοίων διαβουλεύσεων.

- Κατά τη διάρκεια της δεύτερης συνάντησης της τριμερούς συνεργασίας, οι τρεις Υπουργοί Εξωτερικών εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, βάσει της συμφωνίας που επιτεύχθηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 και τόνισαν την βούλησή τους για επέκταση και εμβάθυνση της συνεργασίας τους.

- Τα μέρη προέβησαν σε ανασκόπηση της ήδη επιτευχθείσης προόδου από τις τέσσερεις Επιτροπές Επικοινωνιών, Τουρισμού, Βιομηχανίας - Τεχνολογίας-Οικονομίας και Ενέργειας και εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για το γεγονός ότι ορισμένα από τα συμφωνηθέντα ευρίσκονται ήδη στο στάδιο υλοποίησης.

- Τα μέρη συμφώνηοαν να μετονομάσουν την Επιτροπή Επικοινωνιών σε «Επιτροπή Επικοινωνιών και Μεταφορών». Συμφώνησαν επίσης ότι η δεύτερη συνάντηση της Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα τον Ιανουάριο 1999.

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της επέκτασης του τηλεπικοινωνιακού δικτύου, τα μέρη τόνισαν την ανάγκη να επιταχυνθεί η υλοποίηση του σχεδίου οπτικών ινών από το Ερεβάν προς τα σύνορα με την Γεωργία, βάσει του συμφωνημένου χρονοδιαγράμματος, ως και των άλλων σχεδίων, το οποία είτε ευρίσκονται στο στάδιο των διαβουλεύσεων είτε έχουν ήδη συμφωνηθεί.

- Όσον αφορά την τουριστική συνεργασία, τα μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις συμφωνίες που επιτεύχθηκαν κατά την πρώτη συνάντηση της Επιτροπής Τουρισμού στην Αθήνα και, τονίζοντας τη σημασία της συνεργασίας στον τομέα αυτό, συμφώνησαν ότι η δεύτερη συνάντηση της Επιτροπής Τουρισμού θα λάβει χώρα στην Τεχεράνη, την τρίτη εβδομάδα του Νοεμβρίου 1998.

Τονίζοντας τη σημασία των συμφωνιών που επιτεύχθηκαν κατά την πρώτη συνάντηση της Επιτροπής Ενέργειας στο Ερεβάν, ιδιαίτερο δε το σχέδιο για την κατασκευή αγωγού φυσικού αερίου από την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν προς την Αρμενία και λαμβάνο-

ντας υπόψη το έντονο ενδιαφέρον που εκφράσθηκε από την Ελληνική Δημοκρατία για τη συμμετοχή της στο σχέδιο, καθώς και το ενδιαφέρον ορισμένων άλλων χωρών για συμμετοχή στη χρηματοδότησή του, τα μέρη συμφώνησαν να διαβουλευθούν επί του θέματος στο περιθώριο της επικείμενης επίσκεψης της Υπουργού Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Τεχεράνη, το Νοέμβριο 1998, με στόχο την οριστικοποίηση του σχεδίου κατά την διάρκεια της επόμενης συνάντησης της Επιτροπής Ενέργειας.

- Τα μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν κατά την πρώτη συνάντηση της Επιτροπής Βιομηχανίας-Τεχνολογίας-Οικονομίας στην Αθήνα, στις 2-3 Σεπτεμβρίου 1998. Τόνισαν τη σημασία της διεύρυνσης της συνεργασίας σε αυτούς τους τομείς και συμφώνησαν ότι η επόμενη συνάντηση της Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στο Ερεβάν το Μάϊο 1999.

- Τα μέρη συζήτησαν την πρόταση για πρόληψη των συνεπειών των φυσικών και τεχνολογικών καταστροφών και, λαμβάνοντας υπόψη τις συνεχιζόμενες προσπάθειες με στόχο την επέκταση δράσεων στους τομείς περιβαλλοντικής προστασίας και υγείας, αποφάσισαν τη σύσταση «Επιτροπής για τον Περιορισμό των Συνεπειών Φυσικών και Τεχνολογικών Καταστροφών, το Περιβάλλον και την Υγεία». Η πρώτη συνάντηση της Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Τεχεράνη πριν από τη δεύτερη σύνοδο της Διευθύνουσας Επιτροπής.

- Τα μέρη σημείωσαν με ενδιαφέρον την Αρμενική πρόταση για επέκταση της τριμερούς συνεργασίας στον τομέα του σχεδιασμού και των κατασκευών. Το θέμα θα συζητηθεί κατά την επόμενη σύνοδο της Διευθύνουσας Επιτροπής.

Τα μέρη συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν μία συνάντηση της Διευθύνουσας Επιτροπής σε επίπεδο Υφυπουργών Εξωτερικών στην Αθήνα, κατά το πρώτο δεκαπενθήμερο του Μαρτίου 1999, για να εκτιμήσουν την πρόοδο της συνεργασίας.

Τσ μέρη συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν την τρίτη Υπουργική Συνάντηση της Τριμερούς Συνεργασίας τον Σεπτέμβριο 1999 στο Ερεβάν.

Οι αντιπροσωπείες της Ελλάδος και της Αρμενίας εξέφρασαν τις ειλικρινείς τους ευχαριστίες για τη θερμή φιλοξενία που η Ιρανική πλευρά τους επεφύλαξε κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν.

Υπεγράφη στις 3 Σεπτεμβρίου 1998 στην περσική, ελληνική, αρμενική και αγγλική, σε τέσσερα αντίγραφα τα οποίο είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, θα επικρατήσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Θεόδωρος Πάγκαλος, Υπουργός των Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Δρ. Kamal Kharrazi, Υπουργός των Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας

Vartan Oskanian, Υπουργός των Εξωτερικών

Memorandum of Understanding
of the Second Ministerial Meeting of Trilateral
Cooperation between the Islamic Republic of Iran,
the Armenia Republic and the Hellenic
Republic Tehran, 17/6/77 (8th Sept, 1998)

On the basis of agreements reached in the course of the first meeting on trilateral cooperation among the Hellenic Republic the Islamic Republic of Iran, and the Republic of Armenia which was held in Athens 1st Dey 1376, (Solar calendar) corresponding to the 22nd of December 1997, and on the invitation of H.E. Dr. Seyyed Kamal Kharrazi, Minister of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran, H.E. Mr. Vartan Oskanian, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia, and H.E. Mr. Theodoros Pangalos, Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, leading high-ranking politico-economic delegations from the two countries, paid visits to the Islamic Republic of Iran from 8 to 9 of September 1998 to hold the Second meeting on trilateral cooperation.

- In the course of the visit and following their meetings with high-ranking authorities of the Islamic Republic of Iran, the foreign ministers of Hellenic Republic and Armenia were received by His Excellency Mr. Seyyed Mohammad Khatami, President of the Islamic Republic of Iran.

- In the framework of political consultations on important regional and international issues of common interest, such as developments and crises in the Balkans, the Caucasus and Afghanistan, the three Ministers exchanged views and emphasized the importance of continuing such consultation.

- During the second meeting of trilateral cooperation, the three foreign ministers expressed their satisfaction over the mutual cooperation among the Islamic Republic of Iran, the Hellenic Republic and the Republic of Armenia on the basis of the agreement reached in Athens on 1.10.1376 corresponding to 22.12.1997 and put emphasis on their will for expansion and deepening their cooperation.

- The parties reviewed progress already achieved by the four Committees of Communications and Tourism, Industry - Technology - Economy and Energy and expressed their satisfaction that some agreements are already being implemented.

- The parties agreed to change the title of «Communications Committee» to «Committee of Communications and Transportations». They also agreed that the second meeting of the Committee be held in Athens in January 1999.

- Considering the importance of expanding the telecommunications network between the three countries, the parties stressed the need to speed up the implementation of the Yerevan optic fibre project to the Georgian border in accordance with the agreed timetable as well as other plans under discussion or already agreed upon.

- As for cooperation in the field of tourism, the parties expressed their satisfaction at agreements reached in the first meeting of the Tourism Committee in Athens and, emphasizing the importance of cooperation in this area, agreed the second meeting of the Tourism Committee be held in Tehran, in the third week of November, 1998.

- Emphasizing the importance of the agreements reached in the first meeting of the Energy Committee in Yerevan, particularly the gas pipeline project from the Islamic Republic of Iran to Armenia and considering the keen interest expressed by the Hellenic Republic to participate in the project as well as the interest of some other countries to participate in its financing, the parties agreed to have discussions on the issue in the margins of the forthcoming visit of the Minister of Development of the Hellenic Republic to Tehran in October 1998 with a view to finalize the project during the meeting of the Energy Committee.

- The parties expressed their satisfaction at the results achieved in the first meeting of the Committee of Industry-Technology-Economy in Athens, on 2-3 September 1998. They stressed the importance of expanding cooperation in these areas and agreed that the next meeting of the Committee be held in Yerevan in May 1999.

- The parties discussed the proposal prevention on the consequences of natural and technological disasters and considering the ongoing efforts aiming at developing the activities for environmental protection and health, they decided to establish the committee for reduction of the consequences of the natural and technological disasters. Environment and health. The first meeting of the committee will be held in Tehran, before the second meeting of the Steering Committee.

- The parties took note with interest of the Armenian proposal to expand the trilateral cooperation in the field of planning and construction. The issue will be taken up at the next meeting of the Steering Committee.

- The parties agreed to hold a meeting of the Steering Committee at the level of Deputy Ministers of the Foreign Affairs of the three countries in Athens in the first half of March, 1999 to assess the progress of cooperation.

- The parties agreed to hold the third Trilateral Cooperation Ministerial Meeting in September 1999 in Yerivan.

- The Hellenic and Armenian delegations expressed their sincere gratitude for the warm hospitality extended to them by the Iranian party at the time of their stay in the Islamic Republic of Iran.

Done on Shahrivar 17, 1377 (corresponding to September 8, 1998) in Persian, Hellenic, Armenian and English in four copies all being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Theodoros Pangalos

Minister of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

Vartan Oskanian

Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Armenia

Dr. Seyed Kamal Kharrazi

Minister of Foreign Affairs
of the Islamic Republic of Iran

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 812/Μ.4876 (3)

Έγκριση του Μνημονίου συνεννόησης της Πρώτης Συνεδρίασης της Επιτροπής Καθοδήγησης των Υφυπουργών Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Τεχεράνη, 8.9.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψη τις διατάξεις:

1. Του Μνημονίου κατανοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ της Ελλάδος, του Ιράν και της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 και το οποίο κυρώθηκε με τον υπ'αριθ.2700 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ'αριθ.68 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 7ης Απριλίου 1999.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο συνεννοήσεως της Πρώτης Συνεδριάσεως της Επιτροπής Καθοδήγησης των Υφυπουργών Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στη Τεχεράνη στις 8.9.1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Memorandum of Understanding
First Meeting of the Steering Committee of the
Deputy Foreign Ministers of the
Islamic Republic of Iran
the Republic of Armenia and the
Hellenic Republic Tehran - 16/6/77 (7th Sept. 1998)

The first meeting of the Steering Committee of the Deputy Foreign Ministers of the Islamic Republic of Iran - Armenia - Hellenic held in Tehran on the 7th Sept. 1998.

The Hellenic Republic delegation was headed by H.E. Ambassador P. Apostolidis, Secretary General of Ministry of Foreign Affairs, the Iranian on delegation was headed by H.E. Mr. Mohmoud Vaezi, Deputy Minister of Foreign Affairs, and Armenian delegation was headed by H.E. Mr. S. Manasarian, Deputy Minister Foreign Affairs.

The parties reviewed the agreements reached in the four committees of Energy, Transportation and Communications, Tourism and Industry - Economy - Technology and expressing their satisfaction on the trend of cooperations in the above-mentioned fields, stressed their keenness to implement the agreements.

The parties agreed the Steering Committee should be held twice a year, in turn, in the capitals of the three countries at the level of Deputy Foreign Ministers.

The parties agreed that the level of delegations' participation in the meetings of specialised committees to be at the level of Deputy Ministers and in case of difficulties they may participate at the level of General Directors. The parties agreed that the host countries will meet the expenses of visiting delegation in trilateral meetings as follows:

Trilateral meeting of Foreign Ministers (1+8);

meeting of Steering Committee of Deputy Foreign Ministers (1+6): meeting of specialised Committees (1+4).

The parties agreed that the 2nd meeting of the Steering Committee to held in Athens in the first half of March 1999.

Done on Shahrivar 17, 1377 (corresponding to September 8, 1998) in Persian, and English.

H.E. P. Apostolides
Secretary General of the Ministry of
of Foreign Affairs of Hellenic

H.E. Mahmoud Vaezi
Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Islamic Republic of Iran

H.E. S. Manasarian
Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Armenia

Μνημόνιο Συνεννόησης
Πρώτη Συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης
των Υφυπουργών Εξωτερικών της Ισλαμικής
Δημοκρατίας του Ιράν, της Δημοκρατίας
της Αρμενίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας
Τεχεράνη, 16.6.1377 (7 Σεπτεμβρίου 1998)

Η πρώτη συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης των Υφυπουργών Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας διεξήχθη στην Τεχεράνη στις 7 Σεπτεμβρίου 1998.

Της αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ηγείτο ο Εξοχότατος Πρεσβευτής Π. Αποστολίδης, Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών, της ιρανικής αντιπροσωπείας ηγείτο ο Εξοχότατος Μαχμούντ Βαεζί, Υφυπουργός Εξωτερικών, και της αρμενικής αντιπροσωπείας ηγείτο ο Εξοχότατος Σ. Μανασαριάν, Υφυπουργός Εξωτερικών.

Τα μέρη έκαναν έναν απολογισμό των συμφωνιών που επιτεύχθηκαν στο πλαίσιο των τεσσάρων επιτροπών Ενέργειας, Μεταφορών και Επικοινωνιών, Τουρισμού και Βιομηχανίας - Οικονομίας - Τεχνολογίας και εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πορεία της συνεργασίας στους προαναφερθέντες τομείς, υπογραμμίζοντας την προθυμία τους να εφαρμόσουν τις συμφωνίες.

Τα μέρη συμφώνησαν να συνεδριάζει η Επιτροπή Καθοδήγησης δύο φορές το έτος στις πρωτεύουσες των τριών χωρών εκ περιτροπής σε επίπεδο Υφυπουργών Εξωτερικών.

Τα μέρη συμφώνησαν οι αντιπροσωπείες στις συνεδριάσεις των ειδικών επιτροπών να γίνονται σε επίπεδο Υφυπουργών και, σε περίπτωση κωλύματος, σε επίπεδο Γενικών Διευθυντών. Τα μέρη συμφώνησαν ότι η χώρα που θα φιλοξενεί τις τριμερείς συναντήσεις θα καλύπτει τα έξοδα των φιλοξενουμένων αντιπροσωπειών ως εξής:

Τριμερής συνάντηση των Υπουργών Εξωτερικών (1 + 8), συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης των Υφυπουργών Εξωτερικών (1 + 6), συνεδρίαση ειδικών επιτροπών (1 + 4).

Τα μέρη συμφώνησαν να διεξαχθεί η 2η συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης στην Αθήνα το πρώτο ήμισυ του Μαρτίου του 1999.

Έγινε στις 17 Σαχριβάρ 1377 (η οποία ημερομηνία αντιστοιχεί στις 8 Σεπτεμβρίου 1998) στα Περσικά και τα Αγγλικά.

Εξοχότατος Πρεσβευτής Π. Αποστολίδης
(υπογραφή)

Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας

Εξοχότατος Μαχμούντ Βαεζί
(υπογραφή)

Υφυπουργός Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Εξοχότατος Σ. Μανασαριάν
(υπογραφή)

Υφυπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 891/Μ.5194 (4)

Έγκριση Συμφωνίας παράτασης εκτελέσεως Ελληνο-Αιγυπτιακής Συμφωνίας αποζημιώσεων της 26. 9.1966. Κάϊρο, 12. 5.1999 - 6.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1) του άρθρου 7 της Συμφωνίας για την αποζημίωση των ελληνικών συμφερόντων που υπογράφηκε στο Κάϊρο στι 26.9.1966 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και τη Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 22/196 Α.Ν. που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 98/1967 Φύλλο της Εφημερίδος τη Κυβερνήσεως τεύχος Α΄,

2) της παρ. 3β των συμφωνημένων Πρακτικών που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 23 Μαΐου 1986 και κυρώθηκαν με τον υπ'αρι' 1704/1987 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 87 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 9. 6. 1987,

3) το περιεχόμενο των υπό έγκριση δύο επιστολών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει τη Συμφωνία που συνάφθηκε στο Κάϊρο στις 3.7.2000 - 20.7.2000 δια της ανταλλαγής επιστολών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την παράταση της εκτελέσεως της Συμφωνίας αποζημιώσεων της 26.9.1966, το οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ — **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**



EMBASSY OF GREECE

F.237/9/AS 571

Cairo, July 3, 2000

Excellency,

I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement concerning the indemnification of Greek interests, signed on September 26, 1966 between our two Governments, and to the exchange of letters between our two Governments dated July 10, 1999, by which the period of implementation of the said Agreement has been extended for one year as from July 10, 1999.

As the above extension expires on July 9, 2000, I propose to your Excellency to extend the aforementioned period for one more year as from the day of its expiration, during which all pending cases of applications submitted by Greek nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled.

I shall be grateful if Your Excellency confirms the approval of your Government for the contents of this letter, whereby this letter and your answer will be considered as an agreement for the extention of the duration of the Agreement for one year as of the 10th of July 2000.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George Assimacopoulos
Ambassador of Greece

H.E. the Minister of Planning and
Minister of State for International Cooperation
Mr. Ahmed Mahrous El Darsh
Cairo



Arab Republic of Egypt
The Minister of State
For Planning & International Cooperation

H.E. George Assimacopoulos
Ambassador of Greece
Embassy of Greece

July 20 , 2000

Excellency,

Reference to your fax dated July 3rd, 2000 concerning the extension of the Agreement regarding the indemnification of Greek interests.

I have the pleasure to inform your Excellency that the Government of Egypt approves the extension of the Agreement for one year starting July 10, 2000.

I am looking forward to a continued and fruitful cooperation between our two countries.

I avail myself of this opportunity to express my assurances of highest consideration.

Ahmed El Dersh
Minister of Planning and
State for International Cooperati

لعناية الاستاذ جورج فلنتين

وذلك اتصالاً بحديثنا تلفونياً صباح اليوم ٢٨/١١...

مع تحياتي

كمال شلبي

٢٨/١١/٢٠٠٠

ΑΡΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Εξοχότατο Γεώργιο Ασημακόπουλο
Πρεσβευτή της Ελλάδας Πρεσβεία της Ελλάδας

20 Ιουλίου 2000

Εξοχότατε,

Αναφέρομαι στην τηλεομοιοτυπία σας με ημερομηνία 3 Ιουλίου 2000 σχετικά με την παράταση της Συμφωνίας περί αποζημίωσης ελληνικών συμφερόντων.

Βρίσκομαι στην ευχάριστη θέση να ενημερώσω την Υμετέρα Εξοχότητα ότι η Κυβέρνηση της Αιγύπτου εγκρίνει την παράταση της Συμφωνίας για ένα έτος αρχίζοντας από τις 10 Ιουλίου 2000.

Προσβλέπω στη συνεχή και γόνιμη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών μας.

Επωφελούμαι της ευκαιρίας αυτής να εκφράσω τη διαβεβαίωση της υψηλής μου εκτίμησης.

(υπογραφή)

Αχμέντ Ελ Ντερς
Υπουργός Σχεδιασμού και Διεθνούς Συνεργασίας

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
Φ.237/9/ΑΣ 571

Κάιρο, 3 Ιουλίου 2000

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στο άρθρο 7 της Συμφωνίας περί αποζημίωσης ελληνικών συμφερόντων, η οποία υπεγράφη στις 26 Σεπτεμβρίου 1966 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας, και στην από 10ης Ιουλίου 1999 ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας, με την οποία η περίοδος εφαρμογής της εν λόγω Συμφωνίας παρατάθηκε για ένα έτος από τις 10 Ιουλίου 1999.

Καθώς η ανωτέρω παράταση λήγει στις 9 Ιουλίου 2000, προτείνω στην Υμετέρα Εξοχότητα την παράταση της προαναφερθείσας περιόδου για ένα ακόμη έτος από την ημερομηνία λήξης της, κατά τη διάρκεια της οποίας θα διευθετηθούν όλες οι εκκρεμείς υποθέσεις αιτήσεων που υπεβλήθησαν από Έλληνες υπηκόους κατά την περίοδο που αναφέρεται στη Συμφωνία του 1966.

Θα ήμουν ευγνώμων αν η Υμετέρα Εξοχότης επιβεβαιώσει την έγκριση του περιεχομένου της παρούσας επιστολής από την Κυβέρνησή σας, με την οποία η παρούσα επιστολή και η απάντησή σας θα θεωρηθούν συμφωνία παράτασης της διάρκειας της Συμφωνίας για ένα έτος από τις 10 Ιουλίου 2000.

Παρακαλώ δεχθείτε. Εξοχότατε, τη διαβεβαίωση της υψηλής μου εκτίμησης.

(υπογραφή)

Γεώργιος Ασημακόπουλος
Πρεσβευτής της Ελλάδας

Εξοχότατο Υπουργό Σχεδιασμού και
Διεθνούς Συνεργασίας
Αχμέντ Μαχρούς Ελ Νταρς
Κάιρο

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**	**ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ** - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**	**ΠΕΙΡΑΙΑΣ** - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**	**ΠΑΤΡΑ** - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**	**ΙΩΑΝΝΙΝΑ** - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**	**ΚΟΜΟΤΗΝΗ** - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
		ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				**Από το Internet**			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ